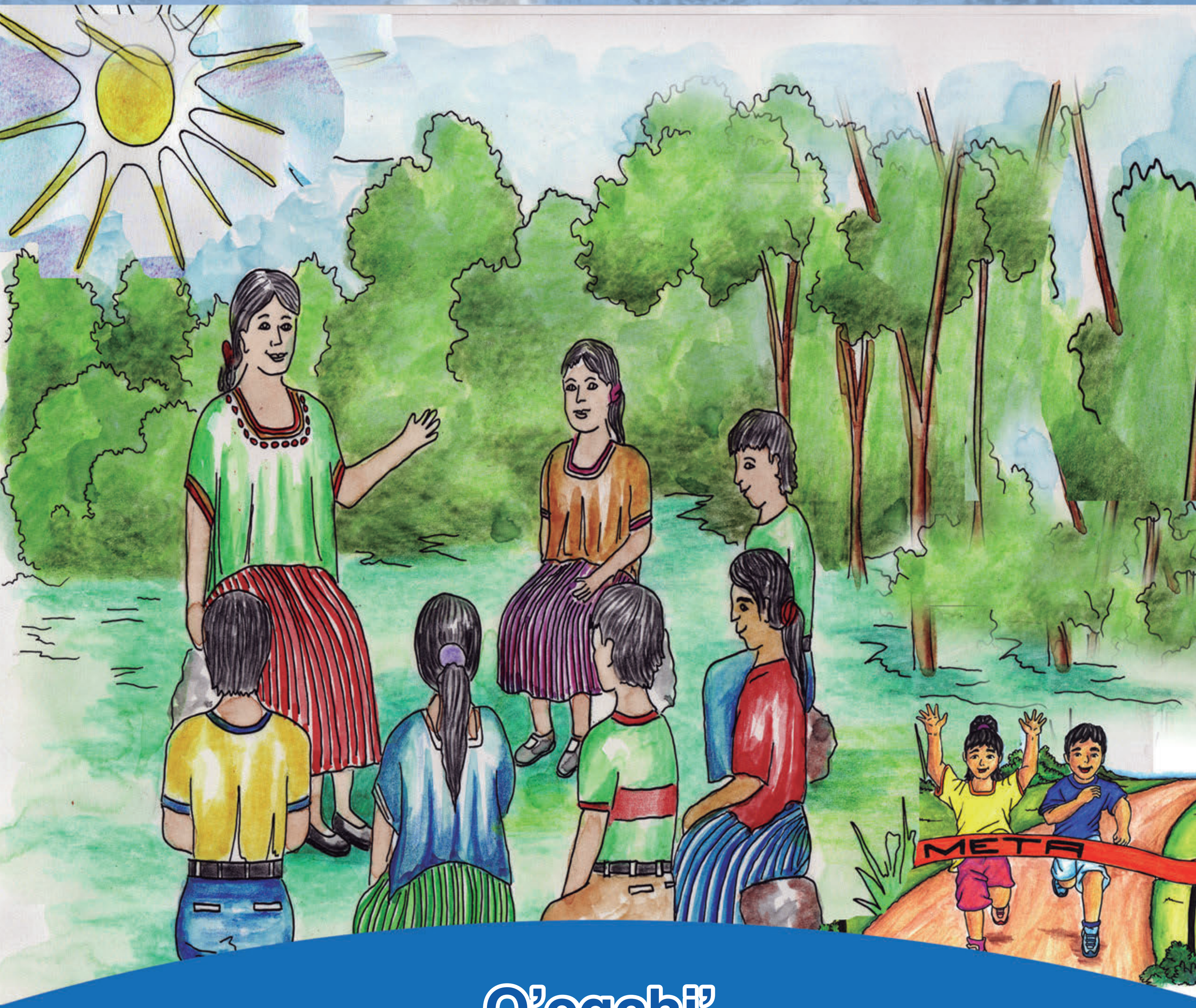
6º

Qab’eeresihaq li qayu’am sa’ juntaq’eetilal



Q’eqchi’

6º

Qab'eeresihaq li qayu'am sa' juntaq'eetilal

Q'eqchi'

Autoridades Educativas

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

EQUIPO TÉCNICO DE EDICIÓN

Coordinación General

Tereza Mendoza Pérez
María Josefina Ajchomajay Ratzán
Dirección General de Educación Bilingüe e Intercultural

Magda Alejandra Menegazzo Amado
Ángela Lorena González Díaz
Reina del Carmen López Sincal
Secretaría Presidencial de la Mujer SEPREM 2012

Rosa Carmela Sosa López
Comisión Presidencial contra la Discriminación y el Racismo, CODISRA 2012

Departamento de Materiales de -DIGEBI-

Equipo de Consultoras/es Idioma Q'eqchi'

Floricelda Saquil Bol
Autoría

Héctor Raúl Mó Macz
Diagramación

César Armando Son Simón
Ilustración

La edición del material fue elaborado con el apoyo financiero de **Programa Mundial de Alimentos –PMA-** y la **Organización Panamericana de la Salud – OPS-**

"Se reservan los derechos de autoría y se autorizan las reproducciones y traducciones siempre que se cite al Ministerio de Educación y/o a los titulares del copyright, como fuente de origen". Lo indicado, en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.

Ministerio de Educación Guatemala
DIGEBI
SEPREM Secretaría Presidencial de la Mujer
CODISRA
F-ODM Fondo para el logro de los ODM
World Food Programme / Programa Mundial de Alimentos
Organización Panamericana de la Salud

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
GUATEMALA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Queridos niños y niñas de Guatemala:

Tienen en sus manos un libro que reúne aprendizajes de las ciencias naturales, ciencias sociales y formación ciudadana. Fue realizado para que disfruten mientras adquieren nuevos conocimientos, habilidades y destrezas por medio del desarrollo de actividades interesantes que favorecen la participación, el juego y la experiencia.

Encontrarán temas para conocer, aprender y practicar normas de seguridad, para el bienestar de ustedes, de sus familias y de la comunidad. Les proporcionará ideas para cuidar la naturaleza y aprender a vivir en armonía con ella.

El libro les orientará a investigar los hechos pasados y a realizar experimentos relacionados con la naturaleza, también a descubrir y fomentar la propia identidad con la cultura de los pueblos garífuna, ladino, maya y xinca así como de otras latitudes. Todo lo anterior les despertará la curiosidad en la resolución de problemas de la vida diaria.

Les invito a que participen en la transformación de nuestra Guatemala, reconociendo su riqueza natural, el patrimonio cultural, el legado histórico y geográfico de su comunidad, de su municipio y de nuestro país.

Conocerse a ustedes mismos para respetar a los demás servirá para construir una nación con valores, en donde todos trabajemos por la paz y la convivencia fraterna.

Que el libro sea un punto de partida y de referencia, para descubrir y experimentar la ciencia, armonizar con la naturaleza y fortalecer las buenas prácticas que como guatemaltecos, nos lleven hacia un desarrollo integral sostenible.

Con especial cariño,

Doctor Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
MINISTRO DE EDUCACIÓN
Guatemala, C. A.

Comprometidos con la Educación

@MineducGT
/MineducGuate
www.mineduc.gob.gt

Xb'eeresinkil li tzolok

RUB'EETAL:

Aajel ru naq laj k'utunel tril k'a' ru li na'leb' tento xb'eeresinkil, naru aj wi' xsik'b'al xkomon li na'leb' sa' jalan chik li tasal, jo'kan aj wi' rilb'al li tasal hu b'ar wi' naxch'olob' li xb'eeresinkil.

SA' XHOONALIL

Naq ak yooq chi b'eeresimank li na'leb' aajel ru xb'eeresinkil li komon tzolok, xb'aan naq tento xtenq'ankil li tzolom re naq a'an aj wi' tye li xk'a'uxl ut tixtaw aj wi' li xnawom.

1. Tento xtikb'al li tzolom re naq t-aatinaq ut tye li xna'leb' chi rix li ok qe chi xtzolb'al.

2. Tento xb'aanunkil li patz'om chi rix li eetalil junjunq.

3. Aajel ru rilb'al naq te'xb'eeresi li k'anjel junjunq.

4. Wankeb' li k'anjel tento te'xb'eeresi sa' jalan chik li hu.

5. Aajel aj wi' ru xch'olob'ankil li na'leb' junjunq, b'ar wi' naxye tink'e sa' linch'ool.

6. Jo'kan aj wi' tento rilb'al ma xtaw chi tz'aqal li na'leb' malaj tento xk'eeb'al chik b'ayaq li xkawresinkil.

NAQ AK XSUME' XB'EERESINKIL

Tento rilb'al ma li tzolom xtaw chi tz'aqal xb'eeresinkil li na'leb' rik'in li k'anjel tixb'aanu chi rix, jo' kan aj wi' aajel ru xjultikankil chi ru naq tento tixk'e sa' xch'ool ut tixyu'ami li junjunq chi na'leb'.

Rajlil li perel

Wiib' oxib' li na'leb' yeeb'il xb'aan laj jolominel tzolok.	2
Ani nake'kuutunk re li tasal hu a'in.	3
Chan ru xb'eeresinkil li tzolok rik'in li tasal hu a'in	4
Xch'olob'ankil li kok' jalam'uuch nak'utb'esink re li k'anjel.	6
Xb'een raqal: Xloq'al li yu'amej.	7
Xkab' raqal: xloq'al li ixq.	13
Rox raqal: Xloq'al chi xjunil li wan sa' qasutam.	19
Xka raqal: Juntaq'eetilal.	25
Ro raqal: Junajilal.	31
Xwaq raqal: Li k'ulun' ut li teneb'anb'il sa' xb'een li komonil.	37
Xwuq raqal: Sa' xsik'b'al li tuqtuukilal.	43
Xwaqxaq raqal: Linjunxaqalil ut laajunxaqalil a'an jun li simaatan.	49
Xch'olob'ankil wiib' oxib' aatin.	57

Eetalil nake’k’utb’esink k’anjel

Sa’ kok’ ch’uut

Li eetalil b’ar wi’ wankeb’ wiib’ li kok’ ixqa’al ut wiib’ li kok’ teelom, naxk’utb’esi naq tento k’anjelak sa’ ch’uut. Aajel ru naq juntaq’eetaqeb’ ixq ut winq sa’ junaq ch’uut.

Nink’e sa’ linch’ool

Li eetalil a’in naxk’utb’esi naq q’esq’esaq li qaxik xb’aan naq a’in xch’olob’ankil li na’leb’ yooko xtzolb’al.

Injunes

Naq tqataw li ch’ina’al aajel ru li k’anjelak sa’ junelal, xb’aan naq a’an li naxk’utb’esi.

Wan sut naq tqataw li ajl sa’ mayab’ chi xk’atq li ch’ina’al, a’an naxk’utb’esi naq tento li k’anjelak ab’an sa’ qochoch malaj rik’in jalan chik li poyanam, ab’an moko sa’ tzoleb’aal ta.

XB'EEN RAQAL

XLOQ'AL LI YU'AMEJ

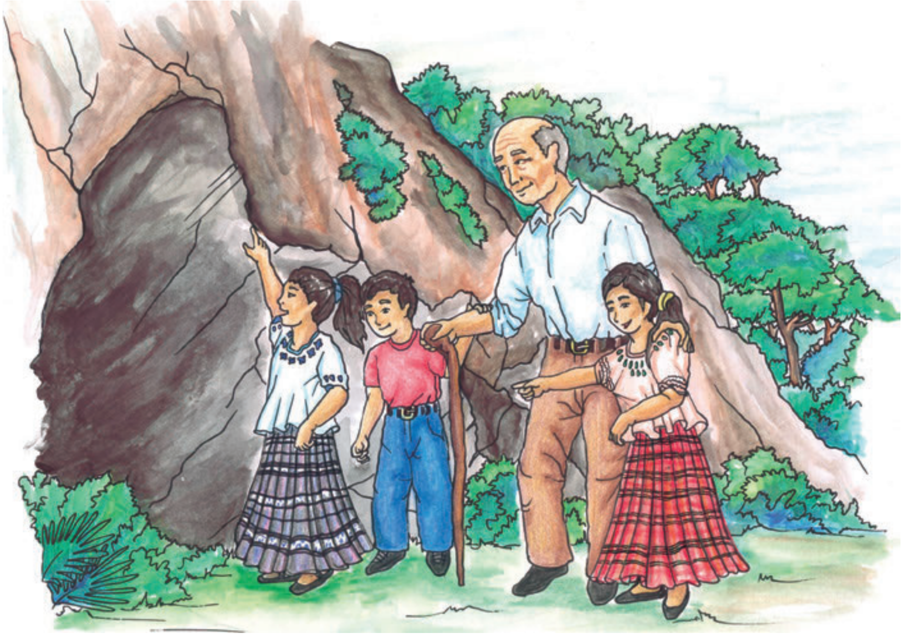
Xseeb'alil:

Nake'xk'e xloq'al li yu'amej ut nake'xkuutu sa' li xtzoleb'aaleb' ut rik'in jalanjalanq chi molam re li Komonil jo' jun xb'ehil xramb'al ru li yib'aj na'leb' chi rix ixqilal winqilal ut li natz'eqtaanank iyayil.
Nake'xk'e xhoonal li xk'ulub'eb' Ixq ut winq sa' juntaq'eetil re junqalil ut re li ixq ut winqil cho'q reheb' li ixq ut winq re li jalanq chi tenamit wankeb' Watemaal.

Xb'een nimla na'leb'

Chi xjunil wan xyu'am

Nawil li eetalil ut ninye li k'a'uxl chi rix.



Nink'e sa' linch'ool

Sa' li Poopol Hu, naxjultika naq laa'o li poyanam xkomono aj wi' li loq'laj Choxach'ooch', jo'kan naq juntaq'eet qawankil rik'in li junjunq chi k'a' re ru wankeb' sa' li qasutam, jo' li loq'laj ha', iq', che', xul, ut naab'al chik. Ab'an wan sut naq ink'a' naqak'e sa' qach'ool a'an, ut naqanima li qawankil xrahob'tesinkil li junjunq chi k'a' re ru wankeb' sa' li qasutam. Wi' naqaye naq li loq'laj ch'ooch' a'an li na'b'ej, naraj xyeeb'al naq jwal naqarahob'tesi aj wi' xb'aan naq xkomon xyu'am li naqamux.

Sa' kok' ch'uut

Ma k'eeb'il xloq'al li yu'amej sa' li qak'aleb'aal

Tinch'olob' k'a' ru nintaw chi rix li na'leb' toja' xqawotz ut ninjuntaq'eeta rik'in li naxk'utbe'si li eetalil.

Qayalaq qaq'e chi k'anjelak

Qayaab'asihaq li na'leb' a'in

Qawa' Xiwan ut eb' li ri.

Qawa' Xiwan naseeraq'ik rik'in laj Kolax, Lix Kon, Lix Kari' ut laj ch'ina Manu'.

Li yuwa'chinb'ej naxch'olob' chi ruheb' li kok'al naq chi xjunil li k'a' re ru wankeb' sa' sutam, yo'yookeb', qayehaq li loq'laj ha' yo'yo ut ra nareek'a' naq naqatz'ajni, li loq'laj ixim wan aj wi' xmuhel ut wi' naqamux li xloq'al jo'kan naq namajelo' chi qu. Eb' li loq'laj pek ut ochoch pek, wankeb' aj wi' xyu'am aran tz'aqal wan raameb' li loq'laj tzuul. Jo'kan naq aajel ru xk'eeb'aleb' xloq'al re naq chi sa aj wi' li qach'ool tqab'eeresi li qayu'am. Junxil kutan eb' li k'a' re ru jo': iq', xul, ha' nake'k'ehok esil naq nachal junaq rahilal, ab'an anaqwan ink'a' chik nakoosum'aatinak rik'ineb', ut ink'a' chik naqataw ru k'a' ru li nake'xye qe. A'in nak'ulman xb'aan naq ink'a' chik naqak'e xloq'al. Yal jun xk'utb'al a'an naq sa' li nimla hiik kiwan sa' li hab' 1,976 sa' li qateepal Watemaal, wankeb' li cheekel poyanam ak nake'xnaw naq chalk re jun li rahilal sa' xb'eeneb' jo'kan naq ke'koheb' chi wark rub'el pim, ut li ink'a' ke'rab'i malaj ke'xtaw ru li esil ke'kana sa' rochocheb' ut eb' a'in li ke'tawasiik.

Qawa' Xiwan ink'a' naraj naq eb' li ri te'k'iiq ut ink'a' te'xnaw naq wan xyu'am chi xjunil li wan sa' qasutam, jo'kan naq naseeraq'ik rik'ineb'.

Sa' kok' ch'uut

Qatz'ilaq rix li na'leb' xqayaaba'si ut qawotzaq k'a' ru naqak'a'uxla chi rix.

Chan ru ta wi' ru naq nake'sum'aatinak rik'in li iq', ha' ut wan chik xkomon.

Xkab' nimla na'leb'

Nink'e xloq'al linmama' ut li wixa'an

Ma linna'chinb'ej malaj yuwa'chinb'ej jwal wan xnawom.
K'a' ru naqak'a'uxla

Nink'e sa' linch'ool

Sa' li xna'leb' laj Q'eqchi' wank li sumalil sa' li yu'amej, naraj naxye naq wiib' ru li xch'oolil, li nake'xtz'aqob'resi rib' chi rib'il. Qayehaq, nayeeman loq'laj choxa loq'laj ch'ooch'; kama'an aj wi' li aatin na'oksiman sa' xyanqeb' li ixq ut winq sa' juntaq'eetil, jo'kan naq junelik nayeeman "qamama' qixa'an", naraj xyeeb'al naq juntaq'eet xwankilaleb' ut xnawomeb', maak'a' naxye wi' cheekel ixq malaj cheekel winq, juntaq'eeteb' xb'aan naq jwal cham tz'aqal li xnawomeb' xb'aan naq ak xe'xb'eeresi aj wi' chaq li xyu'ameb'.

Sa' kok' ch'uut

Tqula'aniheb' chaq laj tzolonel re xb'een na'aj, re xwotzb'aleb' re junqaq na'leb' nake'xk'e qe li qamama' qixa'an.

Tink'uub' junaq k'uuleb'aal esil b'ar wi' twanqeb' li na'leb' nakine'xtij wi' linmama' ut li wixa'an.

Qayalaq qaq'e chi k'anjelak

Sa' kok' ch'uut

Qak'amaq li qilob'aal sa' li perel toja' xqak'anjela ut qilaq wi' chik li eetalil chi rix a'an qab'eeresihaq li nayeeman qe.

Qayiib'aaq jun li eetalil b'ar wi' wanqo rik'in li qana'chin malaj yu'wachin.

Qach'olob'aq k'a' ru li na'leb' nake'xye li cheekel poyanam wi' naqach'ep rix junaq li al k'um.

K'a' ru nake'xjultika qe wi' naqalap chi qoq junaq li tz'i'.

K'a' ru nake'xye wi' qe wi' nakoxk'at junaq li che'.

Injunes

Qak'uub'aaq junaq li na'leb' b'ar wi' yooqo chi aatinak chi rix roxloq'inkil xyu'am li k'a' re ru wankeb' sa' qasutam.

Sa' kok' ch'uut

Qasik'aq sa' junaq esil hu b'ar wi' tqataw li na'leb' chi rix xrahob'tesinkil li sutam ut na'leb' chi rix roxloq'inkil li sutam.

Rox nimla na'leb'

Nink'e inloq'al ut nink'eheb' xloq'al li ixq ut winq

Tink'a'uxla ut tinye, chan ru naq tink'e inloq'al ut tink'eheb' xloq'al linkomon, ixq malaj winq.

Nink'e sa' linch'ool

Teelom ut ixqa'al wan xjalanil li qatib'el , qab'aqel chi rix chan ru naqapuktasi qib', ab'an juntaq'eeto xb'aan qaloq'al, junnaqik qak'ulub', ut qataqlankil, jo'kan naq nim xwankil naq tqak'e qaloq'al chi qib'il qib'. Tento aj wi' naq tintikib' xk'eeb'al inloq'al ut xraab'al qib', re naq chi kama'an to'exra aj wi' li komonilej. Wi' laa'in ixq tento naq tinye: laa'in ninru xb'eeresinkil li junjunq chi k'anjel xb'aan naq juntaq'eeta qak'ulub' ut qawankil, ut wi' laa'in winq tento aj wi' naq twanq sa' linch'ool naq juntaq'eeto ut junaqiqo rik'in li qawanjik.

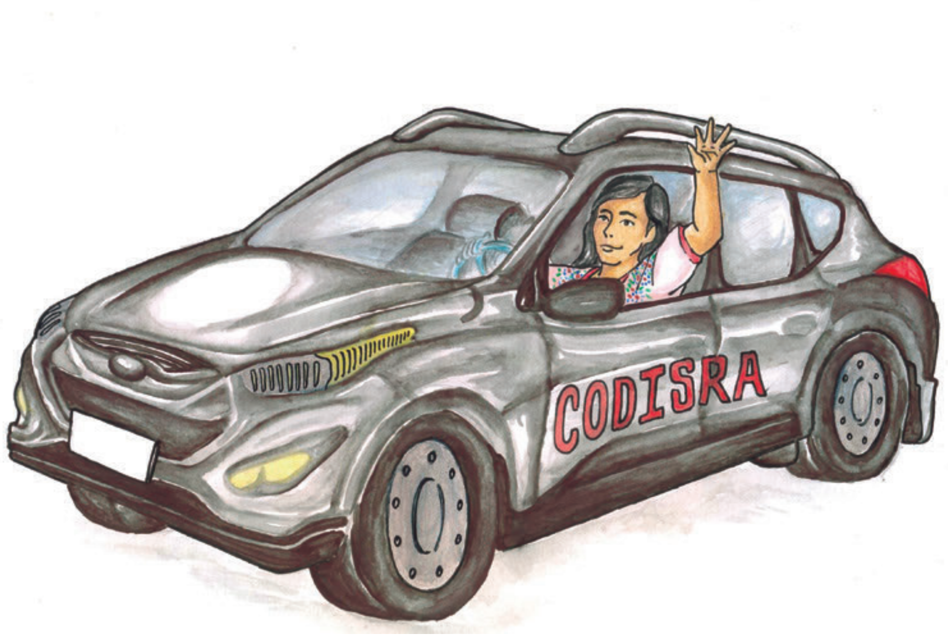
Sa' kok' ch'uut

Tqatz'il rix, b'ar wankeb' tz'aqal li nak'utuk re xjalanil li junjunq chi nawom b'aanuhom wankeb' sa' li qatenamit.

Tintz'iib'a chan ru nakek'ehok loq'al sa' xyanqeb' li xtenamit aj maay, aj xinka, aj garífuna ut aj kaxlan.

XKAB' RAQAL

LI XLOQ'AL LI IXQ



Xseeb'alil:

Nake'xk'e reetal xloq'al li ixq ut li xwankil sa' li komonil maraj sa' li xyu'am re naq twanq xwankilal chi tz'aqal reeru jo' ixq.

Naxk'e xloq'al li xchankilaleb' li jalanq chi nawom b'aanuhom, chi ru chaq'rab' li ixqilal winqilal, junqalil ut re li ch'uutalil ut re jalan chik.

Xb'een nimla na'leb'

li xkawilal xwankil li ixq

Tinye xk'ab'a' junaq aj xokol k'uula'al re li k'aleb'aal ut tinye k'a' ru li k'anjel naxb'aanu, chi rix a'an tinwil li eetalil ut tink'a'uxla ma kawresinb'il li ixq chi xb'eeresinkil li jalanjalaq chi k'anjel.

Nink'e sa' linch'ool

Maajun ixq maak'a' naru naxb'aanu, chi xjunil li ixq wan xpoyanamil cho'q re xb'eeresinkil li k'anjel junjunq, li jwal na'oken re naq li junjunq chi ixq ak xk'anjel wi' tixb'eeresi a'an li xpohol xchahimal, naab'al tz'aqal xk'anjeleb' li ixq jo': aj kemonel, aj pak'onel, aj tzolonel, aj kayonel, aj k'ay, aj ilol yaj, aj b'anonel, ut naab'al chik, ab'an ka'aj wi' rik'in li na'leb' a'in naqak'e reetal naq jwal loq' li xmetz'ew ut kawilal cho'q re xb'eeresinkil li junjunq chi k'anjel.
Naraj b'i' xyeeb'al naq maajun ta kub'enaq xwankil malaj xkawil, juntaq'eet b'an li k'ulub'ej ut li teneb'anb'il sa' xb'een li junjunq.

Sa' kok' ch'uut Tqatz'il rix rik'ineb' li qamama' qixa'an, k'a' ut naq junaq ixq ink'a' naru nanume' sa' xb'een li k'a' re ru chi moko sa' xb'een roq junaq li winq.
Tin'aatinaq chi rix, b'ar naru naqayu'ami li na'leb' nake'xk'e qe li qamama' qixa'an.

Qayalaq qaq'e chi k'anjelak

Injunes

Tinye b'ar wankeb' li k'anjel sa' xb'een li ixq sa' li junkab'al.

Sa' kok' ch'uut

Xtz'ilb'al rix oob' chi k'anjel nake'xb'eeresi li ixq ut winq sa' li junkab'al, chi rix a'in tz'il rix li jwal naka'anjelak sa' ochoch.

Tz'iib'a jun tzolaq xk'ab'a' chi xjunil li k'anjel naru xb'aanunkil li ixq.

Nink'e sa' linch'ool

Qayiib'aq junaq eetalil b'ar wi' jun li ixq yooq chi tz'aqonk sa' jun li nimla k'anjel.

Li xtz'aqonikeb' sa' li awab'ejilal sa' juntaq'eetal, li ixq ut winq reheb' li junjunq chi tenamit, naxk'e xwankil li xk'ulub'eb' re xk'uub'ankileb' rib' ut re xyeeb'al li xna'leb'eb', li aajel chik ru ut li xk'ulumeb', re xk'ojob'ankil sa' komonil li xaqab'ank aatin re twanq sa' usilal li tenamit.

Xkab' nimla na'leb'

Li ixq tento xk'eeb'al xloq'al

Sa' kok' ch'uut

Qatz'ilaq rix chan ru naq nak'eeman xloq'al junaq ixq.

Nink'e sa' linch'ool

Nink'e sa' linch'ool: Watemaal, jwal ink'a' k'iheb' li ixq wankeb' sa' li xjolominkil li awab'ejilal, us ta li ixq a'an xyiijachil xteepaal Watemaal. Kama'an aj wi' nak'ulman sa' xyanqeb' laj ralch'och', moko jwal k'eeb'ileb' ta xtz'aqonik sa' xjolominkil tenamit. Ab'an tento xjalb'al li na'leb' a'in ut xjuntaq'eetinkil xtz'aqonik junaq ixq ut junaq winq. Jo'kan naq tento xtikib'ankil qik'in, tento naq tqak'e xloq'al eb' li qakomon ixq wankeb' sa' li qatzoleb'aal ut xyeeb'aleb' re naq a'an tento te'okenq aj wi' sa' li jalanjalanq chi k'anjel.

Injunes

Tintz'il rix, jarub'eb' chi molam wankeb' sa' linkomonil, li nake'ru xtenq'ankileb' li ixq jwal nake'rahob'tesiik.

Sa' kok' ch'uut

Sa' komonil tqak'uub' jalanjalanq chi perpookil esil, b'ar wi' twanqeb' raqal aatin nake'aatinak chi rix xk'ulub'eb' li ixq, qayehaq: "Li ixq tento naq k'eeb'ilaq qaloq'al".

Qayalaq qaq'e chi k'anjelak

Sa' kok' ch'uut

Qasik'aq sa' eb' li esil hu chi xjunil li na'leb' b'ar wi' eb' li ixq yooqe'b' chi okenk sa' junaq k'anjel malaj na'leb'.

Chi rix a'an tqatz'il rix chan ru naq wan xtz'aqonik li ixq sa' qayanqil ut tqak'uub' jun li wotzok seeraq' rik'ineb' li komon.

Sa' kok' ch'uut

Qak'utb'esihaq junaq li na'leb' b'ar wi' jun li ixq yo chi xjolominkil jun li b'atz'unk chi rix b'olotz ut jun li k'anjel chi rix xb'eeresinkil jun li nimla ch'uutam.

Qatz'ilaq rix k'a' ru nake'k'a'ula li ixq chi rix li xtz'aqonikeb' sa' li k'anjel junjunq.

Qasik'aq lajeeb' li ixq ut qapatz'aq reheb' ma saheb' sa' xch'ool sa' li junjunq chi k'anjel nake'xb'eere.

Rox nimla na'leb'

Ixq nim xwankil

Tinch'olob' k'a' ut naq jwal nim xwankileb' li ixq sa' junaq k'anjel na'uxk sa' li junkab'al, komonil ut teepal.

Nink'e sa' linch'ool

Chi xjunileb' kok' ixqa'al wankeb' xwankil, yal xb'aan naq ixqa'aleb' ink'a' naraj xyeeb'al naq te'tz'eqtanaaq, chi moko xb'aan naq aj ralch'ooch'eb'. Li ixqilal a'an jun li si maatan k'eeb'il chaq sa' li qayu'amej, jo'kan naq tento roxloq'inkil ut xk'eeb'al xwankil yalaq ta b'ar.

Injunes

Tintz'il rix resil xyu'ameb' li jalanjalanq chi ixq aj K'amol b'e xe'tenq'ank xwaklesinkil li qatenamit.

Ma twanq ta wi' junaq k'anjel malaj nimq'e b'ar wi' ink'a' raajel ru xtenq'eb' li ixq.

ROX RAQAL

Xloq'al chi xjunil li wan sa' qasutam

Xseeb'alil:

Naxk'eheb' reetal xkomoneb' li yu'amej wankeb' sa' loq'laj ruuchich'och', jo' aj wi' li wankeb' sa'atqeb' li nawom b'aanuhom, sa' xyanqeb' li ixq ut winq, b'ar wi' loq'oninb'ilaq li yu'amej.

Xb'een nimla na'leb'

Laa'in sa' li sutam

Injunes

Tinjalam'uuchiheb' chi xjunileb' li yu'amej wanko chi ru loq'laj ruuchich'ooch'.

Nink'e sa' linch'ool

Tento xtawb'al ru chan ru nab'eek li loq'laj Choxa loq'laj Ch'ooch', eb' li qamama' qixa'an nake'xye qe junelik naq ink'a' naru naqajal li xb'ehil a'an, qayehaq: naq nake'xye qe chan ru tqab'aanu sa' li xkojlenkil li uq'un, li xtiika xb'ak'b'al li uuq, b'ar xjayal tqak'e li qach'aat sa' li xkaaxukuutil ruuchich'och', ut wankeb' chik xkomon. Nake'xk'ut li xjayal chi qu re naq ink'a' naqaq'et li xb'e li q'e kutank, chi kama'an ink'a' naqaq'et ru li tuqtuukilal.

Injunes

K'a' ru xyaalal li loq'laj ruuchikch'och' sa' li xyu'ameb' li Ixq ut winq sa' juntaq'eetil

Tintz'iib'a k'a' ru naru tinb'aanu re naq tintwanq sa' tuqtuukilal rik'ineb' chi xjunil li yu'amej sa' loq'laj ruuchich'och'.

Qayalaq qaq'e chi k'anjelak

Injunes

Tink'a'uxla oob' li na'leb' teneto xb'eeresinkil cho'q re roxloq'inkil li choxach'ooch'.

Tintz'il rix, k'a' ut naq ink'a' nak'eemank xloq'al li loq'laj ch'ooch' sa' linnan'ajej.

Tintz'iib'a junaq inna'leb' re naq te'k'eemanq xloq'al xyu'ameb' li ixqa'al, li t'uj ixq, eb' li na'b'ej ut li na'chiknb'ej jo' wi' li sutamilej.

Sa' kok' ch'uut

Qak'uub'aaq junaq li k'anjel b'ar wi' tqab'oqeb' li qana' qayuwa' re naq te'okenq qik'in re xsik'b'al xyaalal chan ru naq xtqakol rix li qasutam, mare xxokb'al li mul, xk'eeb'al xna'aj, awk che' malaj jalan chik.

Q'eqchi'

Xkab' nimla na'leb'

Nink'eheb' xloq'al li ixq ut winq

Injunes

Nawil li eetalil ut ninye link'a'uxl chi rix.

Nink'e sa' linch'ool

Li k'amok b'e sa' li junajil awa'b'ejilal chi xjunileb' li ixq ut winq naru nake'tz'aqonk, naru nake'xye raatineb' ut li aajel chi ru, re naq k'eeb'ilaqeb' xtwanqkil sa' li xaqab'ank aatin. Jo'kan naq tento naq tqak'e xloq'al li k'amok b'e ut li tz'aqonk sa' junajil awa'b'ejilal re naq resilankil junaq chaab'il wank sa' li ruuchich'och' ut sa' tiikilal. Xb'aan naq juntaq'eeto, chi qajunil naru naqaye li qana'leb' re xk'ojob'ankil li re li wank sa' komonil. Jo'kan aj wi' wan li chaq'rab' nake'kuutank re xb'eeresinkil li juntaq'eetilal ut li k'ehok loq'al.

Sa' kok' ch'uut

Chan ru naq naqab'eeresi li qayu'am sa' li qajunkab'al. Ani nayehok re li tento xb'aanunkil.

Qayalaq qaq'e chi k'anjelak

Sa' kok' ch'uut

Tqatz'il rix chan ru naq k'uub'k'uuko sa' li k'aleb'aal malaj na'ajej.

Aniheb' nake'jolomink re.

Jarub'eb' ixq sa' xyanqeb'.

Chan ru xtz'aqonik li ixq ut li winq sa' li qanana'ajej.

Qapatz'aq re wiib' laj k'utunel chan ru nake'ril xtz'aqonik li ixq ut k'a' ru li tento xb'aanunkil re naq twanq li ilok ib' ut li tz'aqonk sa' juntaq'eetilal.

Naq ak tz'ilb'ilaq ru li na'leb' qak'uub'aaq qib' ut tqayiib' li nimqi perel hu b'ar wi' tixk'utb'esi naq juntaq'eeto u junaqik li qak'ulub' laa'o li ix.q ut laa'o li winq.

Li oxloq'ink junelik naxk'am chaq chaab'il na'leb'.

Rox nimla na'leb'

Nin'okenk chi xtenq'ankileb' linkomon ixq ut winq

B'ar wankeb' li usilal k'eeb'il xb'aan li awa'b'ejilal cho'q re li qakomoni

Nink'e sa' linch'ool

Chi xjunil li k'anjel nake'xb'eeresi li ixq ut winq sa' sa' li komonil wan xwankil chi ru li yu'amej, xb'aan naq chi xjunil li k'anjel nab'eeresiman, a'an jun xk'uutal li wakliik sa' komonil, jo'kan naq aajel ru naq juntaq'eetaq qaloq'al ut li qatz'aqonik, ab'an wi' laa'o junelik yooko royb'eeninkil naq eb' li komon te'yehok re k'a' ru li tb'aanumanq re xyeeb'al malaj xsik'b'al xyaalal li ch'a'ajkilal naqayu'ami wulajwulaj, maajo'q'e too'elk sa' li raasa, wi' wankeb' chaq'rab' nake'kuutunk re li qawanjik jo'kan aj wi' naq tqak'e qach'ool chi xb'eeresinkil.

Sa' kok' ch'uut

Tqatz'il rix, k'a' ru chi k'uub'anb'il k'anjel uxb'il sa' li qakomonil b'ar wi' k'eeb'il xwanqkil li poyanam chi junaqik, maak'a' naxye wi' ixq malaj winq.

K'a' ru chi k'anjel naru xb'aanunkil sa' li komonil b'ar wi' na'uxk li tenq'ank ib' ut li komonil okenk.

XKA RAQAL

JUNTAQ'EETILAL

Seeb'alil:

Nake'xk'e reetal li jalanq chi xchaq'rab'il wank re li junjunq tenamit re xb'eeresinkil li juntaq'eetilal chi rajlal.
Naxk'e xhoonal xsachb'al li tz'eqtaanank ib', li majewank naxb'aanu li tz'eqtaanank ixqilal winqilal ut li tz'eqtaanank iyajil sa' li xwanjikeb' li k'iila molam ut komonil.

Xb'een nimla na'leb'

Ninnaw b'ar wankeb' lintaqlankil

Injunes

Tinye chan ru naweek'a' wib' naq ninb'aanu lintaqlankil.

Nink'e sa' linch'ool

Li xloq'laj na'leb' li lxq ut winq sa' juntaq'eetil, a'an li xloq'al li junjunq chi poyanan, k'anjel ut taqlankilal li wank sa' xb'een li junjunq chiklxq ut winq sa' juntaq'eetil re xb'aanunkil, jo' jun xsik'om maraj xraqom, re xb'aanunkil ut re xtawb'al li naqarahi ru aajel ru xxaqab'ankil b'ar toowulaq. Tento naq kawaq qach'ool chi rix li toj b'ar naqaj wulaq. Sa' qab'een wan chi qajunqal xch'oolaninkil li qayu'am.
Wi' laa'o naqaj naq tb'eeresimanq chi tz'aqal reeru li qak'ulub' tento naq tqab'eeresi aj wi' li teneb'anb'il sa' qab'een malaj li qataqlankil nayeeman, re naq chi kama'in sa aj wi' naq toowanq, wi' laa'in ninpatz' naq tine'roxloq'i laa'in xb'eenwa tink'ut tink'amoq b'e re roxloq'inkil li was li wiitz'in, maak'a' naxye ma nim, ma kach'in, ma saaj malaj cheek, jo' wi' ma ixq malaj winq.

Tintz'il rix, b'ar wan li xtaqlankileb' li ixq ut winq sa' juntaq'eetil wankeb' sa' linkomonil li tento te'xpaab' xb'aanunkil.
Tintz'iib'a li nak'ulmank sa' komonil, naq eb' li lxq ut winq sa' juntaq'eetil ink'a' nake'xb'eeresi li xtaqlankil.

Qayalaq qaq’e chi k’anjelak

Sa’ kok’ ch’uut

Qatz’ilaq rix k’a’ ut naq li eetalil naxk’utb’esi jun li b’isleb’aal, k’a’ ru naxk’utb’esi a’an.

K’a’ ru naqataw chi rix li tiikilal.

Aniheb’ tento te’xb’eeresi li tiikilal.

Qayiib’aaq junaq li eetalil b’ar wi’ yooqo xk’utb’esinkil li xb’eeresinkil li qataqlankil sa’ juntaq’eetil ut sa’ komonil.

Sa’ kok’ ch’uut

Tqak’uub’ junaq li yoob’anb’il seeraq’ re xk’utb’esinkil li xchaab’ilal xb’eeresinkil li taqlankil junjunq.

Wi’ tink’e linch’ool chi xb’eeresinkil chi tz’aqal reeru lintaqlankil jo’kan aj wi’ tinpatz’ te’xb’eeresi chi tz’aqal reeru link’ulub’.

Xkab' nimla na'leb'

Eb' li ixq ut eb' li winq tento naq twanq qaloq'al

Ma qaloq'al laa'o li poyanam wank sa' sahil ch'oolej.

Nink'e sa' linch'ool

Li xnimal ru xhuhil li qatenamit Watemaal, naxjultika naq chi xjunil li poyanam wan xk'ulub' chi wank sa' xyaalal ut sa' sahil wank, jo'kan naq tento xk'eeb'al sa' ajl naq li na'leb' a'in tb'eeresimanq chi tz'aqal reeru wi' naqab'eeresi aj wi' chi xjunil li chaab'il na'leb' jo' li xk'eeb'al qaloq'al ut qawankil sa' qayanqil. Wan sut naq jwal narahob'tesiik li ixq ut ink'a' nak'eeman xloq'al. Rik'in li na'leb' a'in yooko xq'etb'al li chaq'rab' junjunq jo' xchaq'rab'il aj wi' xk'ulub' li ixq, chaq'rab'il li poyanam sa' ruuchich'ooch' ut xchaq'rab'il li qatenamitul Watemaal. Naraj xyeeb'al naq tento naq tqab'eeresi li sahil wank ab'an aajel ru xb'eeresinkil ut xk'eeb'al xwankil li oxloq'ink.

Sa' kok' ch'uut

Tqatz'il rix, k'a' ru naru tqab'aanu re naq ink'a' namajewank li ixq, li kok' ixqa'al ut li teelom.

Tqak'uub' jalam'uuch chi ruheb' perpookil esil b'ar wi' twanq li na'leb': "eb' li ixq ut eb' li winq tento xk'eeb'aleb' xloq'al".

Qayalaq qaq'e chi k'anjelak

Qasik'aq li esil sa' li esil hu malaj b'araq chik chi rix xk'ihalil li ixq nake'rahob'tesiik chi ru li jun chihab', jo wi' rilb'al jarub' chihab' wankeb' re.

Chi rix a'an tento xtz'ilb'al rix b'ar wankeb' li na'leb' nake'tikok re li ch'a'ajkilal a'in.

Jo'kan aj wi' tento xk'uub'ankil qib' ut xsik'b'al li na'leb' tento xb'eeresinkil re xsik'b'al xyaalal li ch'a'ajkilal a'in.

Rox nimla na'leb'

Chi qajunil juntaq'eet qaloq'al ut li qawanjik

Tink'a' uxla ut tinye, k'a' ut naq jwal nim xloq'al linyu'am.

Nink'e sa' linch'ool

Sa' xb'een raqal li Xxaqab'ankil Xk'ulub'eb' Poyamam sa' Ruuchich'ooch', naxye chi kama'in: "Chi xjunileb' li lxq ut winq sa' juntaq'eetil nake'yo'laak sa' xyaalal ut juntaq'eetil loq'al ut k'ulub'ej ut k'eeb'il chaq xch'ool ut reek'ahom, tento naq te'wanq sa' komonil chi rib'ileb' rib'.

Tento aj wi' xk'a'uxlankil naq sa' li Poopol Hu naxye aj wi' naq laa'o li poyanam wi' winq oxlo'q li xyu'am ut wi' ixq oxlo'q aj wi' li xyu'am xb'aan naq ak reeru wi' li k'anjel ut li maatan k'eeb'il chaq sa' xb'eeneb' jo' kan naq tento naq te'ra rib' ut te'xtenq'a rib' sa' komonil.

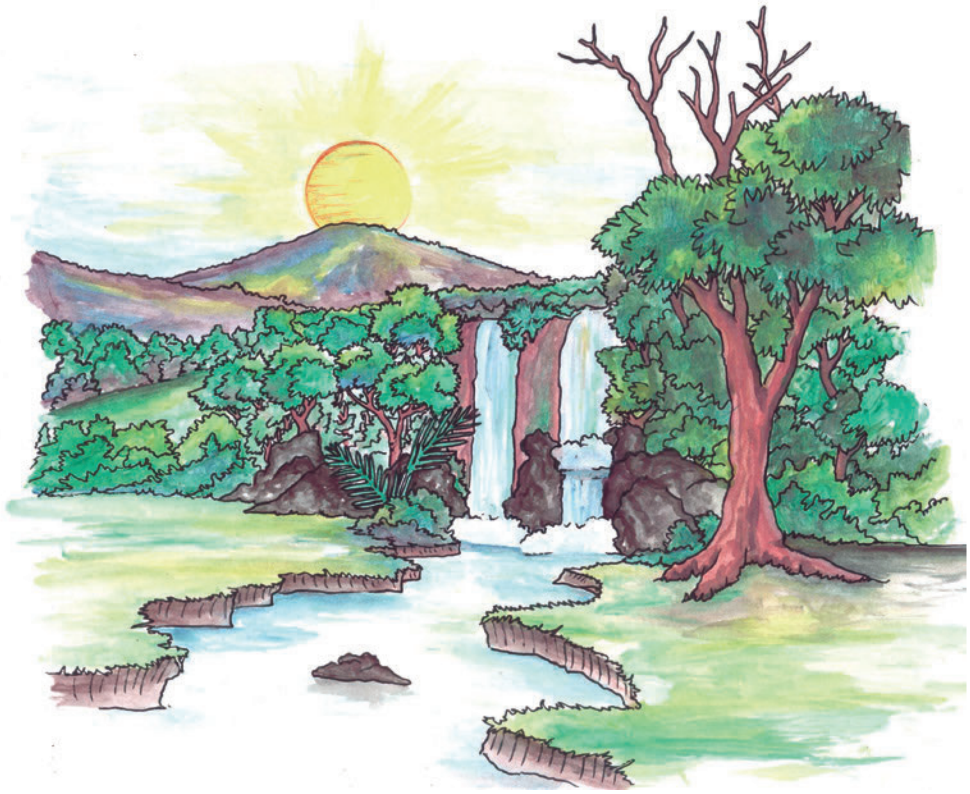
Sa' kok' ch'uut

Tqak'uub' qib' re xk'eeb'al junaq yalok uhej rik'in jalam'uuch rik'ineb' li tzolom wankeb' sa' ro' na'aj. Li na'leb' te'xtaaqe a'an "chi qajunil juntaq'eet qaloq'al".

Tinseeraq'iheb' re linna inna' inyuwa' chi rix li k'anjel x'uxmank.

RO' RAQAL

JUNAJILAL



Xseeb'alil:

Nake'xk'e xwankil xloq'al li ixq ut li winq sa' juntaq'eetil nake'xtz'aqob'resi rib' sa' li xyu'am. Nake'xk'e xhoonal li xloq'al ut xkuyuk ib' sa' xyanqeb' li nawom b'aanuhom re xsachb'al sa' li tzoleb'al ut sa' xyanqeb' li molamil xKomonil li tz'eqtaanank ib' ut li ch'e'ok ib'.

Xb'een nimla na'leb'

Li qana' Po ut Qaawa' Saq'e

Tink'a'uxla ut tinye, k'a' ru xyaalal li loq'laj Choxach'och' chi wu laa'in.

Nink'e sa' linch'ool

Sa' li xna'aj tzolok tento naq twanq loq'al sa' xyanqeb' li ixqa'al ut teelom, chi xjunileb' tento naq k'eeb'ilaqeb' xhoonal chi aatinak, xb'aan naq ka'aj wi' chi kama'an natzolmank li xloq'al li qaatin. Arin, a'an jun xkuutal li qanawom qab'aanuhom, jo' aj wi' li junajilal ut li xtuqtuukilal li ruuchich'och' ut jo' aj wi' sa' li sumwank sa' xyanqeb' li ixq ut winq sa' juntaq'eetil. Li na'leb' a'in k'utb'esinb'il chaq xb'aaneb' li qana' qayuwa', li qana'chin qayuwa'chin, xb'aan naq a'aneb' junelik sa' suumal nake'xb'eeresi li k'anjel junjunq. Jo'kan naq tento xnawb'al naq li ixq a'an tz'aqal xkomon xyu'am li winq jo'kan aj wi' li winq naxtz'aqob'resi ru xyu'am li ixq. Ab'an tento naq sa' juntaq'eetil ut sa' junajilal tb'eeresimanq li yu'amej.

Sa' kok' ch'uut

Tqak'uub' qib' ut tqayiib' junaq kolb'ach'ool. Sa' xraqik tqak'a' ruxla k'a' ru k'anjel chi rix junajilal xqab'aanu sa' li xyiib'ankil li kolb'ach'ool.

Qayalaq qaq'e chi k'anjelak

Sa' kok' ch'uut

Qapatz' b'ar wan li seeraq' chi rix li tz'unun ut li may, malaj k'a' ru naxk'utb'esi li tz'unun nake'xk'e rik'in li xtoonal may sa' eb' li kemb'il po'ot.
Aajel ru xwotz'b'al li na'leb' a'in rik'ineb' li komon re naq tqataw aj wi' ru.

Qasik'aq lajeeb' li k'a' re ru junelik tento xb'eeresinkileb' sa' suumal, malaj nake'xb'eeresi rib' sa' suumal.
Tqatz'il rix k'a' ru li xyaalalil sa' li qayu'am ut chan raj ru naq tqab'eeresi qib' laa'o sa' juntaq'eetilal ut junajilal.

Injunes

Tink'a'uxla junaq li na'leb' b'ar wi' nab'eeresiman li junajilal ut tinyiib' junaq xjalam'uuchil.

Xkab' nimla na'leb'

Laa'in li ch'ina ixqa'al ut laa'in li ch'ina al, chi qawiib'al seeb' qach'ool

Tinye k'a' ru ru naweek'a' ru naq twanqkin chik tzolok sa' xwaq na'aj.

Nink'e sa' linch'ool

Li nawom b'aanuhom moko a'an ta yaal re ma laa'in li ch'ina ixqa'al maraj ch'ina al seeb' xch'ool; li junjunq chi nawom b'aanuhom ak re re li xna'leb' wan chi rix xyaalal li Choxach'och'', jo'kan utan, ex ixqa'al ut teelom re jalanjalanq chi nawom b'aanuhom seeb' eech'ool chi xjunilex. Li xseeb'alil ch'oolej a'an jun li qasimaatan k'eeb'il chaq xb'aan li loq'laj Pohol chahimal, jo'kan naq tento xnawb'al naq chi qajunilo kawresinb'ilo cho'q re xb'eeresinkil li junjunq chi k'anjel, mare chi rix aj tz'ilol chaq'rab', aj tz'ilol tumin, aj k'utunel, aj tz'iib', aj yiib'ahom ulul ch'iich' ut naab'al chik xkomon.

Sa' kok' ch'uut

Tqab'aanu junaq tz'ilok. Xb'aanunkil junaq tz'ilok k'ihalil sa' li tzoleb'aal. Rilb'al jarub'atq chi ixqa'al ut teelom wankeb' sa' junjunq chi na'aj ut sa' li tzoleb'aal. Jarub'eb' chi kok ixqa'al ut teelom ink'a' chik te'ruhank chi xtz'aqob'resinkil li xtzolb'aleb'.

Tqak'e junaq qana'leb' re naq eb' li ixqa'al ut teelom tento te'xchoy li xtzolb'aleb'.

Qayalaq qaq'e chi k'anjelak

Tqab'eeresihaq li napatz'man qe.

1. Qak'uub'aaq qib' ut qatz'ilaq rix k'a' ut naq wankeb' li qakomon ink'a' chik te'xtz'aqob'resi ru li xtzolb'aleb'.

2. Qasik'aq junaq li poyanam t-aatinaq chaq sa' qaxik naq jwal aajel ru li tzolok.

3 Sa' junaq perel hu tqatz'iib'a xk'ab'a' li junjunq chi komon, ut chi xk'atq tqak'e junaq li chaab'il na'leb' naxb'eeresi junelik li komon junjunq.

4. Qatz'iib'aq k'a' ru naqaj xb'aanunkil naq toonimqanq malaj k'a' ru naqaj xtzolb'al.

5. Xq'axtesinkil re laj k'utunel li na'leb' a'in ut chi rix a'an xk'uub'ankil junaq li ch'uutam rik'ineb' li nab'ej yuwa'b'ej ut xwotzb'al rik'ineb' li k'a' ru naqak'a'uxla chi rix li xk'eeb'al xkomon li qatzolb'al.

Rox nimla na'leb'

Li qametz'ew ut kawilal

K'a' ru raj tqak'ul wi' maak'a' raj qametz'ew

Tqab'oq junaq na'chinb'ej re li qakomonil, re tixwotz li xnawom qe chi rix li tento tqanaw xb'aanunkil ut li ink'a' us xb'aanunkil chi ru li qayu'am.

Tintz'iib'a wiib'aq na'leb' ut chan ru twoqsi sa' li tzoleb'aal, sa' linjukab'al ut sa' linkomonil.

Nink'e sa' linch'ool

Jo' ixq ut winq sa' juntaq'eetil, tento naq twanq qatz'aqonik re wakliik yalaq chank ru, li ak qak'ulum naru chi xk'utb'al qab'e sa' li qayu'am, xb'aan naq chi qajunil twanq jun qapohol qachahimal li naru naqab'eeresi wi' qib' xb'aan naq twanq qametz'ew re xb'aanunkil. Li ixq ut winq kawresinb'ileb' ut wankeb' xmetz'ew rik'in li k'a'uxl nawom, k'anjel, xkawresinkil rib'eb' re naq chi kama'an te'xwaklesi rib'eb' jo' poyanam ut jo' tenamit.

XWAQ RAQAL

Li k'ulub' ut li teneb'anb'il sa' xb'een li komonil

Xseeb'alil:

Nake'xk'e xwankil li xtz'aqonikeb' li ixq ut li winq jo' jun taqlank sa' xb'eeneb' sa' wiib'al sa' xyanqeb' li ixq ut winq, sa' li awab'ejilal ut sa'li nawom b'aanuhom jo' jun k'anjelak sa' li Tenamital sa' juntaq'eetilal ut sa' tiikilal.

Xb'een nimla na'leb'

Li teneb'anb'il sa' inb'een

Tinye b'ar twanqeb' li k'anjel teneb'anb'il sa' inb'een rik'ineb' linna' inyuwa'.

Nink'e sa' linch'ool

Sa' qab'een wankeb' li na'leb' teneb'anb'il sa' qab'een re naq wulaj kab'ej kawresinb'ilo cho'q re xb'eeresinkil li junjunq chi k'anjel. Sa' qab'een teneb'anb'il li ab'ink, li tije'k, li tzolok, li q'use'k, li tenq'ank, li oxloq'ink, ut naab'al chik li chaab'il na'leb' teno xb'eeresinkil. Jo'kan aj wi' teneb'anb'il sa' qab'een roloq'inkil li qasutam xb'aan naq a'an aj wi' li qayu'am yooko xk'eeb'al xkuutal re naq wulaj kab'ej us aj wi' twanqo.

Sa' kok' ch'uut

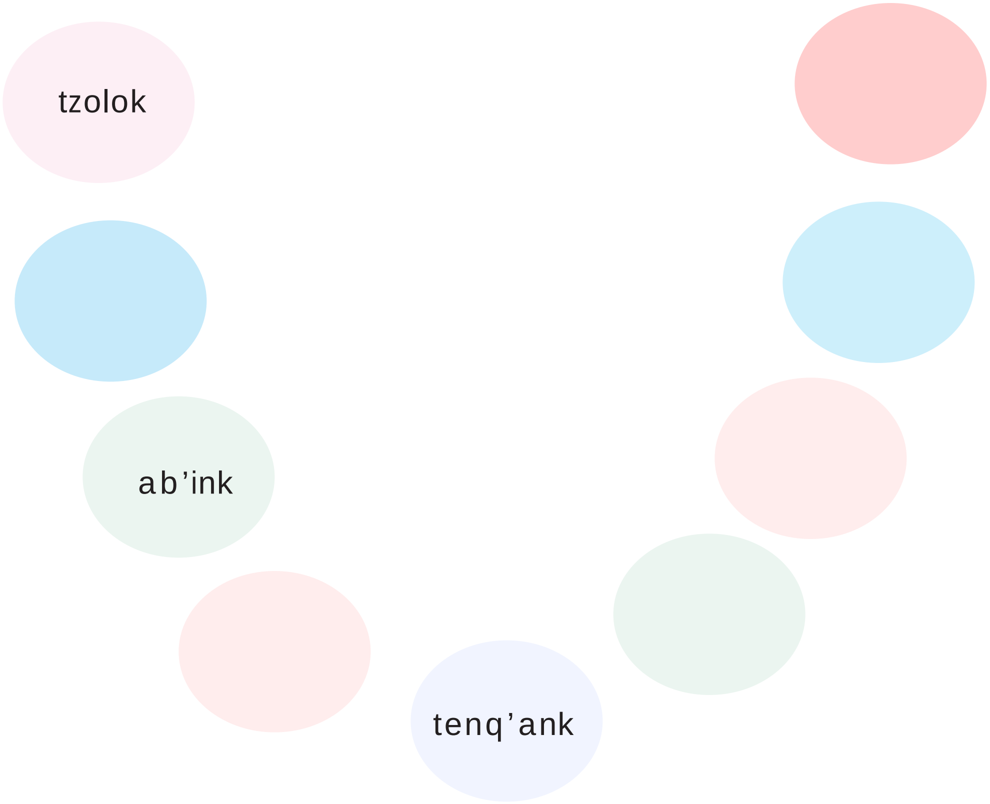
Chi ch'uut tqatz'iib'a b'ar twanqeb' li k'anjel li tento tqab'aanu sa' li tzoleb'aal.

Tintz'iib'a chi rix xwankil li xb'aanunkil li qataqlankil.

Qayalaq qaq'e chi k'anjelak

Tinjalam'uuchi li na'leb' teneb'anb'il sa' inb'een. Qayehaq wi' nintenq'an chi mesunk malaj ch'ajok sek', naru naq chi kam'an tinjalam'uuchi wi' ink'a' jo' chan ru nintzolok.

Tintz'aqob'resi ru li sursu junjunq rik'in li na'leb' teneb'anb'il sa' inb'een.



Xkab' nimla na'leb'

Ixq ut winq wan qak'ulub' ut li teneb'anb'il sa' qab'een

K'a' ru nak'ulmank wi' naraqman ru xk'ulub'eb' li ixq

Nink'e sa' linch'ool

Sa' li xnimal ru xhuhil li qatenamit Watemaal tuqub'anb'il li teneb'anb'il sa' xb'een junaq ralal xk'ajol li tenamit, jo' wi' li xk'ulub'. Sa' xyanqeb' li teneb'anb'il sa' qab'een wankeb' li na'leb': tz'aqonk ut k'anjelak cho'q re xsik'b'al xwaklesinkil li qatenamital, jo'kan aj wi' wan li okenk sa' xb'eeresinkil li na'leb' junjunq re naq chi kama'an tooruhanq aj wi' xchaab'ilbo'resinkil li qayu'am. Wan aj wi' li qak'ulub' jo' naq chi xjunilo li poyanam qak'ulub' li yu'amej jo' wi' re naq te'xkol li qayu'am. Qak'ulub' li b'ane'k ut li wank sa' sahilal.

Tqab'oq laj jolominel tzoleb'aal, re naq tixye qe li na'leb' wan sa' qab'een ut li qak'ulub'.

Tintz'iib'aheb' link'ulub' ut li k'anjel wank sa' inb'een xb'aanunkil.

Qayalaq qaq'e chi k'anjelak

Qab'eeresihaq li nayeeman qe.

Sa' kok' ch'uut

1. Qak'uub'aaq qib' sa' ch'uut ut qasik'aq junaq xnimal ru xhuhil li qatinamit Watemaal.

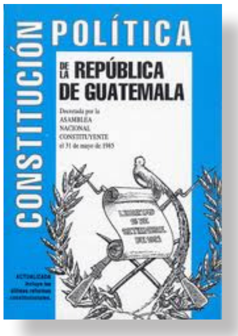
2. Qasik'aq b'ar wankeb' li k'ulub' sa' junesal.

3. K'ulub' sa' komonil.

4. K'ulub' chi rix xxaqab'ank ut xxaqab'ankil ani nake'jolomink.

Naq ak xtawman li k'ulub' junjunq tento naq tqatz'il rix li junjunq jo' chan ru nake'b'eeresiman, ma nake'b'eeresiman chi tz'aqal reeru, b'ar wan xmajelal ut chan raj ru chaab'ilob'resinkil.

Xwotzb'al rik'ineb' li komon ut xyeeb'al aj wi' k'a' ru naqak'a'uxla chi rix li na'leb' a'in.



Q'eqchi'

Rox nimla na'leb'

Laa'in ninruhan chi tz'aqonk

Tinye b'ar wan li k'a'aq re ru usin wi' xb'aanunkil.

Nink'e sa' linch'ool

Sa' Xnimal Ru xhuhil XChaq'rab'il Tenamit Watemaal, sa' li xka raqal naxye: Watemaal, chi xjunileb' li lxq ut winq wankeb'sa'xyaalalutjuntaq'eeteb'xloq'alutxk'ulub'eb'. Li ixq ut il winq maak'a' ru rajom ma sumsu maraj ink'a', juntaq'eet xtz'aqonikeb' ut li xk'anjeleb'. Ma'ani naru chi mine'k chi k'anjelak b'ar wi' namajewank xloq'al. Eb' li lxq ut winq sa' juntaq'eetil tento naq te'xk'am rib' sa' usilal chi rib'ileb' rib.

Tqak'uub' junaq esil hu chi rix li jalanqjalanq chi b'atz'unk ut k'anjel.

Tintz'iib'a li b'atz'unk

XWUQ RAQAL

Sa' xsik'b'al li tuqtuukilal

Seeb'alil:

Naxk'e reetal b'ar wankeb' li xchaq'rab'il wank, li loq'laj na'leb' ut li xna'leb' li junjunq chi nawom b'aanuhom li nak'amok b'e sa' li wank sa' junkab'al, sa' Komonil ut sa' li awab'ejilal, re xsik'b'al li tuqtuukilal sa' xyanqeb' li ixq ut winq, jo' aj wi' sa' xyanqeb' li nawom b'aanuhom re xsachb'al li yib'ajna'leb' ajtz'eqtaananelixqilalwinqilal,linatz'eqtaanank iyayilej ut aj kanab'om chik ixb'ej.

Xb'een nimla na'leb'

Tinch'oolani chi xjunil li wan sa' insutam

Tinye chi tz'iib'anb'il chan ru li na'aj b'ar wi' wankin anaqwan.

Nink'e sa' linch'ool

Li Ixq ut winq ralal xk'ajolo li ruuchikch'och' ut moko laa'o tal aj eechalre, wi'twanqsa'qach'ool, twanq qana'leb'rexch'oolaninkil ut xkob'al rix li nak'ehok qayu'am. Jo'kan utan, aajel ru xjultikankil re naq tooruuq xb'aanunkil li usilal a'an tento naq twanq xch'oolil li naqab'aanu ut chi anchal qach'ool re xjalb'al b'ayaq li q'etok tiikilal naqab'aanu, naq ink'a' nake'qak'e xtwankil li xchaq'rab'il li wank ut loq'laj na'leb'.

Jo'junaq sumwech'ok, naqawech' rix li k'anjel tento tqab'aanu re naq ink'a' tqakamsi qib' chi qib'il qib'.

Tink'uub' junaq inna'leb' aatin chi rix chan ru naq maak'a' ch'e'ok ib' sa' xyanqeb' li ixq ut winq.

Qayalaq qaq'e chi k'anjelak

Qak'uub'aaq junaq seeraq' chi rix chan ru naq tqakol li qasutam chi ru li rahob'tesiik, ut chan ru xb'eeresinkil li chaab'il na'leb' re xk'eeb'al xkomon li xsahilal.

Li seeraq' a'in naru naquutz'u'uji ru rik'in eetalil, b'ich, uutz'u'ujinb'il seeraq' malaj aatin, malaj jalan chik li chaab'il na'leb'.

Naq ak k'uub'k'uuq chi chi tz'aqal reeru tento naq tqawotz chaq rik'ineb' li kok'al wankeb' sa' li xb'een ut xkab' teram li tzolok, re naq te'roxloq'i aj wi' li qasutam.

Xkab' nimla na'leb'

Li k'a' ru naru tinb'aanu ut li ink'a' ru us tinb'aanu

Tinye b'ar chik molamil maraj na'aj ink'a' ru nake'ab'iik li ixq.

Nink'e sa' linch'ool

Eb' li qamama' qixa'an xe'ruhank xjalb'al ru li junesal sa' xk'ab'a' li xb'eeresinkileb' rib' sa' li xloq'al li yu'amej, xb'aan nake'xk'am xb'e li ixq ut winq sa' juntaq'eetil sa' xsik'b'al li twanq sa' xyaalal re naq chi kama'in junelik tb'eeresimanq li tenq'ank ib' ut li sumwank sa' juntaq'eetilal rik'ineb' li poyanam ut rik'in aj wi' lo loq'laj sutamilej.

Tqak'uub' junaq qana'leb' re naq li nake'jolomink re li qatenamit, te'xtenq'aheb' sa' juntaq'eetal chi xjunileb' li ch'uut wankeb' sa' li qatenamit.

Tintz'iib'a junaq uutz'u'ujinb'il aatin chi rix li yu'amej.

Qayalaq qaq'e chi k'anjelak sa' komonil

Qak'uub'aaq qib' sa' komonil ut qab'eeresihaq li na'leb' a'in.

Qak'uub'aaq li ch'uut chi kaaka.

Qak'a'uxlaaq junaq seeraq' naru naqab'eeresi chi rix xsaab'esinkil li qasutam.

Qayiib'aaq li eetalil chi rix li qasutam.

Qapatz'aq qokik rik'ineb' laj k'utunel reheb' li tzolom toj wankeb' chaq chi qix, jo' eb' laj b'een, xkab', rox, ut xka ch'uut, aajel ru naq too'aatinaq rik'ineb' ut tqayeheb' re naq jwal aajel ru xsaab'esinkil li qasutam ut aajel aj wi' ru xch'uutub'ankil li mul sa' xna'aj aj wi'.

Naq traqe'q li k'anjel a'in tento naq tqatz'iib'a resil sa' junaq hu, chan ru naq xe'oken li qakomon sa' li k'anjel ut k'a' ru xe'xye li tzolom b'ar wi' xook'anjelak wi'.

Li chaab'il na'leb' nab'eeresiman naq nawan aj wi' ch'oolej xb'aanunkil.

Rox nimla na'leb'

Tintenq'a linsumal

K'a' ru nintaw chi rix li aatin xnumtaajik winqilal.

Nink'e sa' linch'ool

Li loq'laj ruuchich'och' sa' junajilal wan, moko jun ta aj wi' li xwankil, naab'aleb' b'an li junaj wankeb', jo'kan naq eb' li qamama' qixa'an toj yookeb' xyu'aminkil li na'leb' a'an. Ixq ut winq junaj ruheb' sa' li junjunq chi na'leb', ch'oolej ut chi xjunil li naxpatz' qe li qayu'am re naq ink'a' naqajuk' li tuqtuukilal.

Tqatz'il rix li xsumalil chi xjunil li k'a' aq re ru ut chan ru taab'eresi li na'leb' a'an.

Chi lajetqil, tqatz'iib'a junaq b'ich chi rix li junajilal ut tqayiib' aj wi' xsonil. Chik rix a'an tqab'icha chi ruheb' li qech aj tzolonel.

XWAQXAQ RAQAL

Linjunxaqalil ut laajunxaqalil, a'an jun li simaatan

Seeb'alil:

Naxnaw naq ak reere li na'leb' junjunq na'beeresiman sa' li ch'uut, jo'kan aj wi' naq moko nayeeman ta chi tz'aqal reeru li na'leb' a'in xb'aan naq ak re xyu'ameb' li lxq ut winq sa' juntaq'eetil junjunq.
Naxb'eeresi li na'leb' chi rix roxloq'inkil li xjunxaqalil ut xkolb'al rib'eb' chi ru li yajel, jo'kan aj wi' xnawb'al jo' q'e naru xb'aanunkil li na'leb' junjunq.

Xb'een nimla na'leb'

Linjunxaqalil wan xloqal

Tintz'il rix naq wi' laa'in li ixqa'al malaj saaj al nawaj xb'eeresinkil linyu'am chi tz'aqal reeru tento naq twoxloq'l linjunxaqalil.

Nink'e sa' linch'ool

Laa'o li saaj lxq ut winq aajel ru naq tqab'eeresi li qayu'am chi tz'aqal reeru ut ink'a' xb'atz'unlenkil li qajunxaqalil rik'in yalaq ani chi ixq ut winq. Jo'kan naq laa'o li ixq ut laa'o li winq aajel ru naq tqoxloq'i qib' ut ink'a' tqasach li qayu'am rik'in yib' aj na'leb'. Naab'aleb' li kok ixqa'al, teelom ut li saaj nake'muxe' li xjunxaqalileb', ab'an wan naq eb' li kok ixqa'al ut teelom malaj saaj ink'a' nake'xye xb'aan naq nake'xuwak malaj xutaanak, ab'an aajel ru xyeeb'al xb'aan naq a'an wan xtz'alamil ut moko yal muxuk junxaqalil ta chik kama'an. Wankeb' li molam nake'k'anjelak cho'q re xtz'ilb'al rix ut xk'eeb'al aj wi' li na'leb' a'in sa' chaq'rab', xb'aan jun poyanam jwal loq' ut ink'a' naru xrahob'tesinkil yal chi kama'an.

Sa' xyanqeb' li molam wankeb':

COSDISRA: Li molam a'in nak'anjelak chi rix li tz'eqtanank ib' ut li xk'ulub'eb' laj ralch'ooch', jo'kan naq naxb'eeresi aj wi' li k'anjel a'in.

SEPREM: Li molam a'in nak'anjelak cho'q re xkolb'aleb' li ixq jwal nake'rahob'tesiik ut nake'muxe' li xk'ulub'eb' ut junxaqalil.

PNC: Li molam a'in reheb' laj k'aak'alenel tenamit ab'an aran aj wi' nake'kole' rix li poyanam nake'muxe' li xjunxaqalil.

Naab'aleb' li molam ut anaqwan tento xyeeb'al li junjunq chi muxuk nawan.

Qayalaq qaq'e chi k'anjelak

Sa' kok' ch'uut

Tqatz'il rix k'a' ut wankeb' saaj nake'xmux xjunxaqalileb' li kok ixqa'al ut teelom.

Tqawotz li na'leb' chi rix maani naru namuxuk re li qajunxaqalil, aajel b'an ru xyeeb'al re lintzolonel malaj re linna' inna' inyuwa'.
Twotzb'al li na'leb' naq li ixqa'al moko naru ta xmimb'al ru chi wank rik'in junaq winq wi' moko naxk'ulub'a ta xch'ool.
Tqawotz li na'leb' naq; maani naru nach'e'ok re li xcha'alil li qajunxaqalil, xb'aan naq aajel ru naq too'e'xroxloq'i jo' ixq ut winq.

Sa' kok' ch'uut

Sa' kaakahil: wiib' ixqa'a'l ut wiib' teelom.

- Tz'ilb'al k'a' ut naq li qana' qayuwa' nake'xye naq ak re li na'leb' malaj b'atz'unk nake'xb'eeresi li ixqa'al ut ak re li teelom.
- Tqatz'il rix k'a' ut naq aajel ru naq toowotzoq laa'o li saaj ixqa'al ut saaj al, ab'an tento xb'eeresinkil li oxloq'ink sa' qayanqil.
- Tqawotz k'a' ut naq nake'xye qe naq ink'a' tqasach li qayu'am ut tqoxloq'i qib' laa'o li saaj.

Q'eqchi'

Xkab' nimla na'leb'

Nink'eheb' xloq'al li ixq ut winq.

Tintz'il rix naq maani naru naab'alaqink we, re naq tixmux linjunxaqalil, laa'in ixq malaj winq.

Nink'e sa' linch'ool

Aajel ru naq laa'o li saaj tqanaw xb'eeresinkil chi tz'aqal reeru li qayu'am ut ink'a' xkanab'ankil re naq jalan chik li Ixq ut winq toxb'alaq'i ut yal xmuxb'al li qajunxaqalil naraj. Jo'kan naq laa'o tento naq tqakawresi qib' ut tqanaw naq moko yal wank ta chi kama'an sa' wiib'al, aajel ru xkolb'al qib' chi ru li rahilal junjunq. Wankeb' li poyanam jwal nake'oken re xb'alaq'inkil li saaj malaj li kok', wan sut naq yal nake'k'ayiik li kok' ixqa'al ma laj teelom, jo'kan naq moko us ta li xpaab'ankil raatineb' li poyanam naq ink'a' naqanaweb' ru. Wi' laa'in ixqa'al tento naq tinwoxloq'i linjunxqalil ut tink'e aj wi' chi b'eeresiik chi tz'aqal reeru li oxloqink, re naq chi kama'an tine'xroxloq'i aj wi' linkomon sa' li tzoleb'aal.
Wi' laa'in teelom tento naq tinwoxloq'i linjunxaqalil ut ink'a' tinkanab' naq jalan chik linkomon taa'oq xch'eeb'al b'ar xcha'al linjunxaqalil.
Naraj xyeeb'al naq li ixqa'al ut teelom tento xkolb'aleb' rix xb'aan naq li muxuk moko nasik'ok ta u.

Qayalaq qaq'e chi k'anjelak

Sa' kok' ch'uut

Sa' kaakahil, wiib' ixqa'al ut wiib' teelom:

Tqawotz li na'leb' chi rix k'a' ru xb'aanunkil wi' junaq lxq ut winq sa' l naraj qab'alaq'inkil.

Tqawotz li na'leb' chi rix naq laa'o li saaj lxq ut winq, tento xkolb'al qib' chi ru li rahilal, re naq maani tmuxuq re li qajunxaqalil.

Tqatz'il rix k'a' ut naq aajel ru xyeeb'al resil wi' twanq junaq li lxq malaj winq na'ok xch'eeb'al li xcha'al li qajunxaqalil.

Laa'o li ixq tento naq tqaye li qak'a'uxl, li qana'leb' li qeek'ahom ut chi xjunil li naqayu'ami.

Rox nimla na'leb'

Chan ru xsaab'esinkil linjunxaqalil

Tintz'il rix k'a' ut naq naab'al li ixq ut winq sa' juntaq'eetil rahob'tesinb'ileb' rik'in li VIH sida.

4. Grupo de niñas recibiendo orientación por una mujer adulta. (mujer sosteniendo un libro que tenga como título comos e contagia el VIH SIDA, y reflejando a una mujer embarazada.

Nink'e sa' linch'ool

Naab'al eb' li Ixq ut winq sa' juntaq'eetil rahob'tesinb'ileb' xb'aan li yajel VIH SIDA, li yajel a'in moko nasik'ok ta u, yalaq ani naru nawan re wi' ink'a' naqakol qib' chi ru. Jo'kan naq aajel ru xk'eeb'al xloq'al li qajunxaqalil ut qayu'am.
Sa' qateepalil laa'o laj q'eqchi' ak naab'al li poyanam ak xe'kam sa' xk'ab'a' li yajel a'in, ab'an naru naqakol qib' chi ru.
Wankeb' ixqa'al wankeb' chik xyajel ut nake'kana sa' yu'am, naraj xyeeb'al naq li rilom ak wan aj wi' li yajel chi rix naq nayo'la.
Wankeb' li komon yal nake'xb'alaq'i eb' li kok' ixqa'al malaj teelom, re naq te'wanq rik'ineb' ut chi kama'an te'xletz reheb' li yajel.
Li rahilal a'in jwal yo chi pukank, ab'an tento xkolb'al qib' chi ru. Li yajel a'in naletz naq na'uxk li wank sa' wiib'al, rik'in li kuux, rik'in li kik', ab'an ink'a' naletz rik'in li aatinak, malaj q'alunk. Li poyanam wankeb' sa' li rahilal a'in tento xk'eeb'aleb' aj wi' sa' ajl sa' li qakomonil xb'aan naq wankeb' aj wi' xk'ulub'eb'.

Jultikaq qe naq li VIH-SIDA, nakamsin,
ut moko b'atz'unk ta na'uxk rik'in.

Qayalaq qaq'e chi k'anjelak

Sa' kok' ch'uut

Sa' kaakahil: wiib' ixqa'al ut wiib' teelom

Tqawotz li na'leb' chi rix k'a' ru tento xb'aanunkil re xkolb'al qib' chikru li VIH SIDA.

Tqatz'il rix li wank sa' wiib'al rik'in yalaq ani naru naqataw li VIH SIDA.

Tqatz'il rix naq moko k'a' aj wi' ta rik'in li wank sa' wiib'al natawman li yajel a'in.

Tqatz'il rix naq eb' li lxq ut winq wankeb' li yajel VIH SIDA chi rixeb' moko us ta xtz'eqtaanankil malaj xrahob'tesinkileb' xb'aan naq juntaq'eet li qaloq'al chi qajunilo.

Xwaq na'aj 6°

Xyaalal aatin

Ch'e'ok ib'	Conflictos
Choxach'ooch'	Naturaleza
Jitok	Denuncia
Junajilal	Complementariedad
Junkab'al	Familia
Juntaq'eetilal	Igualdad
K'ehok sa' ajl	Inclusión
K'ulub'	Derecho
Komonil wank	Sociedad
Komonil	Grupo
Li tuqtuukilal	Paz
Molam	Organizaciones
Rahob'tesink sa' junkab'al	Violencia intrafamiliar
Tz'aqonk	Participar
Tz'eqtaanank	Discriminación

Xch’olob’ankil wiib’ oxib’ aatin

Juntaq’eetilal	A’an li xb’eeresinkil li na’leb’ chi tz’aqal reeru b’ar wi maani nim xwankil, maani nim xloq’al, chi xjunileb’ li poyanam juntaq’eet xk’ulub’eb’ ut xloq’aleb’.
K’anjelak	Li k’anjelak a’an jun li qak’ulub’ laa’o li poyanam b’ar wi’ tento li okenk ab’an sa’ tuqtuukilal ut sa’ xyaalal.
Komonil	A’an li ch’uutalej, naraj xyeeb’al naq a’an li wank sa’ komonil, xb’eeresinkil li qayu’am sa’ xyanqeb’ li qakomon, re naq toowaqliik sa’ komonil.
Metz’ew/ kawilal	Li metz’ew moko ka’aj wi’ ta li xmetz’ew li qajunxaqalil, a’an b’an li qakawilal wan cho’q re xb’eeresinkil qib’ sa’ komonil ut chi tz’aqal reeru.

Muxuk k'ulub':	A'an li xtz'eqtaanankil malaj xrahob'tesinkil junaq poyanam, jo' xq'etb'al li raatil, xk'eeb'al xlob', xq'etb'al li tz'aqonik u li rokik sa' li tzolok, b'ane'k, ut naab'al chik.
Rahob'tesink:	A'an xmuxb'al li xk'ulub'eb' li poyanam, malaj xmuxmal xyu'am li loq'laj choxach'och'.
Seeb'al ch'oolej:	A'an li na'leb' ut li k'a'uxl teneb'anb'il sa' qab'een jo' poyanam.
Tuqtuukilal:	A'an li xb'eeresinkil li qayu'am chi tz'aqal reeru b'ar wi' maak'a' li ch'e'ok ib' ut rahob'tesink, a'an b'an naq nawan li juntaq'eetilal ut li junajilal.
Tz'aqonk:	A'an jun li qak'ulub' laa'o li poyanam xb'aan naq naru nakoo'oken ut tz'aqonk, sa' yalaq k'a' ru chi k'anjel na'oken cho'q re xchaab'ilob'resinkil li qateepal.
Tzolok:	Li tzolok a'an jun xk'ulub' li poyanam, maak'a' naxye wi' nim, kach'in, b'aq, saq, cheek, saaj, ixq, malaj winq.

Kutank sa' Mayab'

B'atz': Naxk'utb'esi li hoonal, li komonil, lli aatinob'aal, jwal nake'wulak chi ru k'anjelak. Nake'yiib'ank jalanjalanq chi k'a' re ru.

B'e: A'an li kawilal, a'an li b'eeresink, xkutankileb' laj b'eenel, xk'utankil li yiib'ank k'anjel, k'uub'ank na'leb', ut xb'eeresinkil li k'a'uxl.

Ajl: Xkutankileb' li kok'al, a'an li al ru, naxk'utb'esi li na'chinb'ej, sa' li kutan a'in naru k'anjelak rik'in kok'al. Eb' li poyanam sa' li kutan a'in jwal aleb' nake'k'utun.

Hix: B'aalam, kawilal naxk'e li yu'amej, xkutankileb' li ixq, eb' li poyanam nake'yo'la sa' li kutan a'in jwal kaweb' xch'ool, ut chaab'il aj wi' nake'k'anjelak.

Tz'ik'in: A'an laj k'amol esil rik'in li ajaw ut li loq'laj ch'ooch', eb' li nake'yola' sa' li kutan a'in, jwal wankeb' xk'a' ru re, ut useb' cho'q re xk'anjelankil li ajl, komonil wank, ut choxach'ooch'.

Aj maak: Naxk'utb'esi li kuyuk maak, xkutankil li mayejak, re xpatz'b'al li qakuyb'al. Naxk'utb'esi li cheekelal, li tzakahemq, li kawilal ch'oolej cho'q re li mayejak.

Noj: A'an li na'leb'ak, a'an li nawom, li kawilal, xkutankil li k'ehok na'leb', xkutankil rab'inkileb' li cheekel poyanam. Eb' li poyanam nake'yo'la sa' li kutan a'in jwal chaab'ileb' cho'q re k'ub'ankil li k'iila k'anjel.

Tijax: A'an li kawilal wan sa' li qamusiq' sa' li qamuhel. Li kutan a'in nak'anjelak cho'q re xtawb'al xkawilal li musiq' li muhel wankeb' sa' li sutam.

Kawoq: Naxk'utb'esi li komonil, li junkab'al, a'an reetalil li qawa' Kaaq. Eb' li poyanam nake'yola sa' li kutan a'in jwal wankeb' xna'leb' re xsik'b'al xyaalal li ch'a'ajkilal junjunq.

Aj Puub: Naxk'utb'esi li kawilal sa' li ch'a'ajkilal junjunq, a'an reetalil laj b'atz'unel b'olotz. Eb' li poyanam nake'yola' sa' eb' li kutan a'in jwal chaab'ileb' jo' aj k'utuneleb'.

Imox: Reetalil li ha'. Li kutan a'in naxk'utb'esi li juntaq'eetilal rik'in li qak'a'uxl, li qajunxaqalil ab'an naxk'utb'esi aj wi' li ch'a'ajkilal.

Iq': Reetalil li loqlaj iq', li qayo'leb'aal, li qamusiq', a'an li junxaqalil, li qaam. Xkawilal k'anjel, aj iiqanel na'leb', aj k'amol b'e. Sa' li kutan iq' li k'uub'la chaq li yu'amej.

Aq'ab'aal: A'an li ik'e'k, a'an li xtiklajik li kutan, ut xraqe'jik li loq'laj qojyiin. Xkutankil cho'q re xsik'b'al xyaalal li ch'a'ajkilal junjunq. Xkutankil li mayejak, li tz'aamank.

K'at: A'an xkemb'al li yu'amej, li ch'a'ajkilal ut chan ru xsik'b'al xyaalal. Xkutankil li k'anjelak sa' komonil, xkutankil li kawilal cho'q re li ixq.

Kan: A'an reetalil li loq'laj k'anti'. Naxk'utb'esi li yu'amje, li xaml, jo'kan naq sa' qab'een laa'o li poyanam wan xk'eeb'al xwankil ut xloq'al li qayu'amej ut li qawanjik.

Keme: Reetalil li kamk. A'an li tuqtuukilal sa' li yo'lajik ut sa' li kamk. Xkawilal li qojyiin. Xkutankileb' li qaxe' qatoon.

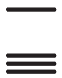
Kej: Reetalil laj jolominel. Wan xna'leb' cho'q re taqlank ut jolomink, a'an laj k'aak'alenel, laj ilonel. Eb' li poyanam nake'yola sa' Kej, naru nake'xjolomi li k'iila k'anjel.

Q'anil: A'an reetalil li iyaj, reetalil li siyank. A'an xmaatan li ixq, li k'iiresink, a'an naxk'utb'esi li kutan a'in. Xkutankil li riyajil li qawa quk'a'.

Toj: Kutan cho'q re li tojok. Xkutankil li mayejak cho'q re xtojb'al li jo'k'ihal kach'inal naqamaakoni sa' li ruuchich'ooch, a'an xk'eeb'al reeqaj li qamaak re naq tb'eeq chi chaab'il li qayu'am.

Tz'i': A'an laj k'aak'alenel tenamit. A'an xk'utb'esinkil li tz'i' li nanumsink qe junpak'al, naq nakooq'aj nakoosutq'i. Aj k'uub'anel chaq'rab'.

Jun xwaqk'aal	— •
Wiib' xwaqk'aal	— ••
Oxib' xwaqk'aal	— •••
Kaahib' xwaqk'aal	— ••••
Oob' xwaqk'aal	— —
Waqib' xwaqk'aal	•••• • —
Wuqub' xwaqk'aal	— •• —
Waqxaqib' xwaqk'aal	— ••• —
B'eleeb' xwaqk'aal	— •••• —
Lajeeb' xwaqk'aall	— ═
Junlaju xwaqk'aal	— • ═
Kab'laju xwaqk'aal	— •• ═

Oxlaju xwaqk'aal	
Kaalaju xwaqk'aal	
O'laju xwaqk'aal	
Waqlajuxwaqk'aal	
Wuqlaju xwaqk'aal	
Waqxaqlaju xwaqk'aal	
B'eleelaju xwaqk'aal	
Waqk'aal	

Estudiantes de la escuela Kojaj, San Pedro Carchá, Alta Verapaz.

Estudiantes de la escuela Sonté,
Cobán, Alta Verapaz.

Ministerio de Educación
Guatemala

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

RETAL IXIMULEW

Mapa Lingüístico de Guatemala

Idiomas mayas, xinka y garífuna

Fuentes:
Proyecto mapeo lingüístico: SEPAZ, UVG, Et al.
Dr. Michael Richards, director.
http:// www.inforpressca.com/municipal/mapag.htm
Adaptaciones, Banb'al Wuj -DIGEBI-

Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico, ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.

Los hablantes de Xinka e Itza' son pocos en número (menos de 100). Se utiliza este símbolo para designar el lugar donde está la mayor concentración de sus hablantes.

zona multilingüe
zona de avance Q'eqchi'
zona bilingüe Poqomchi' - Q'eqchi'

Distribución gratuita